

Острая критика, которой Третьяковский подвергает деятельность своего младшего соперника, метит не только в его театральные произведения и одическую поэзию, но и в обе эпистолы. Он утверждает, что Сумароков — плагиатор: «Эпистола о стихотворстве Руском вся Боало Деврова. В Эпистоле об языке Руском почитай всех чужие мысли». ¹² В том же году Сумароков пишет свой «Ответ на критику». По его словам, он подражал Буало так же, как последний подражал знаменитому образцу «*Ars poetica*» Горация. Далее говорится: «Боало взял не все из Горация, а я не все взял из Боало. Кто захочет мою эпистолу сличить с Боаловыми о стихотворстве правилами, тот ясно увидит, что я из Боало, может быть, не больше взял, сколько Боало взял из Горация, а что нечто из Боало взято, я в том и запыраться никогда не хотел». ¹³

Когда Сумароков ссылается на пример Буало, — это не одно самооправдание. Как уже отмечалось, его можно упрекнуть во множестве буквальных совпадений с «Поэтическим искусством». Но то же самое можно сказать и о Буало по отношению к Горацию: «Сравнение текстов показывает, что у Буало содержится около 150 заимствований». ¹⁴ Согласно другому подсчету, Буало заимствовал 100 стихов из Горация; ¹⁵ по его собственному признанию, их 50. ¹⁶ Так же как Сумароков, Буало подвергался упрекам в плагиате со стороны своих современников. ¹⁷

Не менее основателен и другой пункт оправдания Сумарокова. Несмотря на все совпадения с «Поэтическим искусством», различия значительны по существу. Достаточно нескольких примеров. ¹⁸ Свою поэтику Буало обращает к людям «хорошего общества» (*honnêtes gens*). Это образованные, если не ученые, адресаты. В алфавитном

¹² Третьяковский В. К. Письмо, в котором содержится рассуждение о стихотворении, поныне на свет изданном от автора двух од, двух трагедий и двух эпистол, писано от приятеля к приятелю. 1750. В Санкт-Петербурге // Сборник материалов для истории Императорской академии наук в XVIII веке / Изд. А. Куник. СПб., 1865. Ч. 2. С. 441.

¹³ Сумароков А. П. Стихотворения. Л., 1935. С. 363.

¹⁴ Buck A. Zur Einführung // Boileau N. *L'art poétique*. München, 1970. S. 24

¹⁵ Bray R. Boileau: L'homme et l'œuvre. Paris, 1962, P. 74.

¹⁶ Hervier M. *L'Art poétique de Boileau: Etude et analyse*. Paris, 1949. P. 23. Автор ссылается на предисловие Буало к первому изданию «Поэтического искусства».

¹⁷ Некоторые свидетельства этого мы находим в школьном издании «Поэтического искусства» из серии «Classiques Larousse»: Boileau. Le lutrin. *L'Art poétique*. Paris, [б. г.]. P. 113 и сл.

¹⁸ Cp. Klein J. Sumarokov und Boileau: Die Epistel «über die Verskunst» in ihrem Verhältnis zur «Art poétique»: Kontextwechsel als Kategorie der vergleichenden Literaturwissenschaft // Zeitschrift für Slavische Philologie. 1990. № 50. S. 254—340.